

		25.07.2025
Vergabenummer:		Codice procedura:
2683.01.01		
BEKANNTMACHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG FÜR		AVVISO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE FINALIZZATA PER
VERGABE DES KINDERTAGESSTÄTTENDIENSTES (KITAS)		AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MICROSTRUTTURA
FÜR UNSER MITGLIED		PER IL NOSTRO SOCIO
GEMEINDE TARENTEN		COMUNE DI TARENTO
FRIST ZUR ABGABE DER INTERESSENSBEKUNDUNG:		TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:
04.08.2025 – 12:00 Uhr		04.08.2025 – ore 12:00
INHALTSVERZEICHNIS		SOMMARIO
Art. 1 – Beschreibung der Leistung, Ausführungsmodalitäten und Zeitplan		Art. 1 – Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche
Art. 2 – Geschätzter Betrag		Art. 2 – Importo stimato
Art. 3 – Beschreibung des zu vergebenden Auftrags, Ausführungsmodalitäten		Art. 3 – Descrizione dell'appalto da affidare, modalità di esecuzione
Art. 4 – Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/Teilnahmeanforderungen		Art. 4 – Selezione degli operatori economici/Requisiti di partecipazione
Art. 5 – Veröffentlichung, Informationen, Mitteilungen		Art. 5 – Pubblicità, informazioni e comunicazioni

Vergabestelle: Emporium Genossenschaft	Stazione appaltante: Emporium Società cooperativa
Auftraggebende Körperschaft: Gemeinde Terenten	Ente committente: Comune di Terento
Der einzige Projektverantwortliche (EPV) für den Auftraggeber ist	Per il committente il/la responsabile unico/a del progetto (RUP) è:
Dr. Franziska Hofer	
Die vorliegende Markterhebung wird im Auftrag des Mitglieds Gemeinde Terenten vom Verfahrensverantwortlichen für die Phase der Vergabe Herrn Peter Kaufmann durchgeführt und dient dazu, unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und Transparenz, die	La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile del procedimento per la fase di affidamento Sig. Peter Kaufmann, per conto del socio Comune di Terento, ed è finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati.

potentiell interessierten Wirtschaftsteilnehmer ausfindig zu machen.	
DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.	IL PRESENTE AVVISO, QUINDI, HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.
DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.	IL PRESENTE AVVISO, QUINDI, HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.

Art. 1 – Beschreibung der Leistung, Ausführungsmodalitäten und Zeitplan	Art. 1 – Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche
Diese Vergabestelle beabsichtigt, das mögliche Vorliegen eines Interesses an der Vergabe des Auftrags Vergabe des Kindertagesstättendienstes (KITAS), für unser Mitglied Gemeinde Terenten für den Zeitraum 1 vom 01.01.2026 bis 31.12.2028 und für den Zeitraum 2 (Verlängerung) vom bis festzustellen.	La presente Stazione appaltante intende accertare l'eventuale esistenza di un interesse all'affidamento dell'appalto di affidamento del servizio di microstruttura per il nostro socio Comune di Terento per il periodo 1 dal 01/01/2026 al 31/12/2028 e per il periodo 2 (proroga) dal al .
Unter Berücksichtigung der erforderlichen Abstimmung mit der Organisation des nachfolgenden Wirtschaftsteilnehmers sowie den technisch-organisatorischen Anforderungen und der Arbeitskräfte gemäß dem neuen Vertrag, ist der Zuschlagsempfänger des Vergabeauftrags verpflichtet, die Arbeitsplatzsicherheit des im Vertrag beschäftigten Personals zu gewährleisten, in dem er vorrangig das bereits beim ausscheidenden Auftragnehmer beschäftigte Personal in die eigene Belegschaft aufnimmt und durch das Sicherstellen der Anwendung der Kollektivverträge (NAKV) gemäß Artikel 57 des GvD Nr. 36/2023.	Ferma restando la necessaria armonizzazione con l'organizzazione dell'operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l'aggiudicatario del contratto di appalto è tenuto a garantire la stabilità occupazionale del personale impiegato nel contratto, assorbendo prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell'aggiudicatario uscente e garantendo l'applicazione dei CCNL di settore, come previsto dall'art. 57 del D.lgs. 36/2023.

Gemäß Art. 11 Absatz 1 GvD Nr. 36/2023 sind folgende Kollektivverträge anwendbar: - der geltende NAKV für die Arbeitnehmer der Genossenschaften im Bereich Sozial- und Gesundheitswesen, Bildung und Arbeitsintegration; Und - der lokale Zusatzvertrag SOZIALGENOSSENSCHAFTEN für die Autonome Provinz Bozen unterschrieben am 17. März 2023. Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich die Chancengleichheit in Bezug auf Generationen, Geschlecht und berufliche Integration von Personen mit Behinderungen oder Benachteiligungen zu gewährleisten.	Ai sensi dell'art. 11 comma 1 D.lgs. 36/2023 i contratti collettivi applicabili sono: - il vigente CCNL per le lavoratrici e i lavoratori delle cooperative del settore socio-sanitario assistenziale-educativo e di inserimento lavorativo; e - il contratto collettivo integrativo provinciale COOPERATIVE SOCIALI per la Provincia autonoma di Bolzano del 17 marzo 2023. L'aggiudicatario si impegna a garantire le pari opportunità generazionali, di genere e di inclusione lavorativa per le personali con disabilità o svantaggiate.
Art. 2 – Geschätzter Betrag	Art. 2 – Importo stimato
Der Gesamtvergütung für die Ausführung der gegenständlichen Vergabe ist für maximal 574.560,00 Euro (ohne MwSt.) für den gesamten Zeitraum vorgesehen. Die Vergütung pro Stunde (Betreuungsstunde pro Kind) für jede Kindertagesstätte beträgt Euro 13,30.	L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento dell'affidamento in questione è previsto pari ad un massimo di € 574.560,00 presunti, IVA esclusa per l'intero periodo. Il corrispettivo orario (ora-bambino) posto a base di gara per ogni struttura è pari ad euro 13,30.
Der Betrag setzt sich wie folgt zusammen: Los 1: für den Zeitraum 1 574.560,00 € und für den Zeitraum 2 (Verlängerung 0,00 €. Der Wert der Option (Pflichtfünftel) beträgt 114.912,00 €. Nicht abschlagfähige geschätzte Kosten für Arbeitskräfte gemäß Art. 41, Absatz 14 GvD Nr. 36/2023: 358.560,00 € für den Zeitraum 1.	L'importo stimato è composto come segue: Lotto 1: per il periodo 1 574.560,00 € e per il periodo 2 (proroga) 0,00 €. Il costo della opzione (quinto d'obbligo) è pari a 114.912,00 €. Costo stimato della manodopera non soggetto a ribasso ai sensi dell'art. 41, comma 14 d.lgs. 36/2023: 358.560,00 € per il periodo 1.
Nicht abschlagfähige Interferenz-/Sicherheitskosten: 0,00 Euro (ohne MwSt.);	Oneri da interferenza / sicurezza non soggetti a ribasso: 0,00 (al netto d'IVA)
Preisrevision (Art. 60 GvD 36/2023) Die Preise werden aufgrund der folgenden vom ISTAT erstellten synthetischen Indexe angepasst, entweder nach oben oder unten: Für Dienstleistungs- und Lieferverträge gelten die Verbraucherpreisindexe, die Industrie- und Dienstleistungsproduktionspreisindexe sowie die Indexe der stündlichen Tariflohnsätze. Die Preisanpassung erfolgt, wenn die festgestellten Änderungen mehr als 5 Prozent des Gesamtbetrags betragen, und sie erfolgt zu 80 Prozent des tatsächlichen Änderungsbetrags in Bezug auf die auszuführenden Leistungen.	Revisione dei prezzi (art. 60 d.lgs. 36/2023) I prezzi sono aggiornati, in aumento o in diminuzione, sulla base ai seguenti indici sintetici elaborati dall'ISTAT: con riguardo ai contratti di servizi e forniture, gli indici dei prezzi al consumo, dei prezzi alla produzione dell'industria e dei servizi e gli indici delle retribuzioni contrattuali orarie. La revisione dei prezzi è riconosciuta se le variazioni accertate risultano superiori al 5 per cento dell'importo complessivo e opera nella misura dell'80 per cento della variazione stessa,

Die Preisanpassung kann pro Vertragsjahr nur einmal beantragt werden. Eine Preisanpassung wird zudem im Falle von gesetzlichen Änderungen, von Änderungen des anzuwendenden Kollektivvertrages oder von anderen außerordentlichen Ereignissen anerkannt, die nach Abschluss des Vertrages in Kraft treten bzw. sich ereignen, sofern sie nicht bereits der im vorstehenden Absatz vorgesehenen Anpassung zugrunde liegen.	in relazione alle prestazioni da eseguire. La revisione dei prezzi può essere richiesta una sola volta per ciascuna annualità. La revisione dei prezzi è inoltre riconosciuta nel caso di modifiche normative, di variazioni del contratto collettivo di riferimento o di altri eventi di carattere straordinario sopravvenuti rispetto alla data di stipula del contratto, ove non già posti alla base della revisione prevista dal paragrafo che precede.
Art. 3 – Beschreibung des zu vergebenden Auftrags, Ausführungsmodalitäten	Art. 3 – Descrizione dell'appalto da affidare, modalità di esecuzione
Die Dienstleistung ist bezüglich folgender Strukturen durchzuführen:	Il servizio deve essere effettuato presso le seguenti strutture:
Los 1: 500119 KITA Terenten St.-Georg-Str. 10/a 39030 Terenten	Lotto 1: 500119 KITA Terenten Via S. Giorgio 10/a 39030 Terento
Art. 4 – Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/ Teilnahmeanforderungen	Art. 4 – Selezione degli operatori economici/ Requisiti di partecipazione
Die vorliegende Markterhebung richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer nach Art.65 GvD 36/2023.	La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 65 GvD Nr. 36/2023.
Interessierte Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen: - die allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 94 GvD 36/2023 i.g.F. besitzen; - evtl. besondere Anforderungen gemäß Art. 100, Abs. 3 GvD. 36/2023, die in den Ausschreibungsunterlagen angegeben werden.	Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti: - requisiti di ordine generale di cui all'art. 94 d.lgs. 36/2023; - evtl. requisiti di ordine speciale di cui all'art. 100 d.lgs. 36/2023 che verranno indicati nei documenti di gara.
Art. 5 – Veröffentlichung, Informationen, Mitteilungen	Art. 5 – Pubblicità, informazioni e comunicazioni
Diese Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle veröffentlicht.	Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante.
Etwaige Informationen und Klarstellungen können vom potenziell interessierten Wirtschaftsteilnehmer bei der Vergabestelle nur ausschließlich wie folgt angefordert werden: - in italienischer oder deutscher Sprache; - innerhalb und nicht später als der Frist für die Abgabe; - per PEC an folgende Adresse:	Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti alla stazione appaltante dall'operatore economico potenzialmente interessato esclusivamente: - in lingua italiana o tedesca; - entro e non oltre il termine di presentazione; - a mezzo PEC all'indirizzo:
ausschreibungen@pec.emporium.bz.it	
All dies vorausgeschickt	Tutto ciò premesso

müssen die an der vorliegenden Bekanntmachung interessierten Subjekte innerhalb von	I soggetti interessati al presente avviso dovranno far pervenire entro e non oltre il
04.08.2025 – 12:00 Uhr	04.08.2025 – ore 12:00
ihre Interessensbekundung, mit dem Vermerk „2683.01.01“ mittels elektronischer Post (ZEP) an die nachstehende Adresse zukommen lassen:	la propria manifestazione di interesse, recante la dicitura “2683.01.01” dovranno trasmettere a mezzo posta elettronica (PEC) all’indirizzo:
ausschreibungen@pec.emporium.bz.it	
Das Formular für die Bekanntmachung finden Sie ganz oben auf der Internetseite:	Il modulo per l'annuncio si trova all'inizio del sito web:
https://www.emporium.bz.it/it/bandi-di-gara-e-contratti/atti-amministrazioni-aggiudicatrici-e-enti-aggiudicatori/avvisi-e-bandi/	



[Stati dei consensi](#) | [Contatto](#) | [Mappa del sito](#) | [Privacy](#) | [Credits](#)

Part. IVA IT 02607440217



[HOME](#) | [CHI SIAMO](#) | [IDEA IMPRENDITORIALE](#) | [DIVENTARE MEMBRO / SOCIO](#) | [CONTATTO](#)

AVVISI E BANDI

Solidarietà, democrazia e comunità sono i principi consorziali fondamentali.

EMPORIUM unisce la forza degli acquisti comuni per tutte le istituzioni sociali.

[Amministrazione trasparente](#)

Dati consultabili al link www.bandi-altoadige.it

(inserire "Emporium" nei parametri di ricerca).

Dati, informazioni e documenti relativi alle indagini di mercato:

Documento per la manifestazione di interesse:

E2A Bekundung_manifestazione (*versione attuale: V2 2023.10.19)



Die vorliegende Bekanntmachung dient lediglich der Einholung von Interessensbekundungen von Seiten der Wirtschaftsteilnehmer, die an einer möglichen späteren Einladung zum Verhandlungsverfahren interessiert sind. Die Interessierten müssen nur den ordnungsgemäß ausgefüllten und unterzeichneten "Anhang 1" übermitteln und keine anderen Unterlagen einreichen.	Il presente avviso è finalizzato all’acquisizione della mera manifestazione di interesse da parte degli operatori interessati a un eventuale e successivo invito alla procedura negoziata. Gli interessati sono tenuti ad inviare il solo “Allegato 1” debitamente compilato e sottoscritto, con esclusione di altro tipo di documentazione.
Es steht dem Verfahrensverantwortlicher für die Phase der Vergabe zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen und die für geeignet gehalten werden, die Leistung zu erbringen, zu konsultieren.	È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento per la fase di affidamento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.
Dabei stellt die obige Teilnahme wohlbemerkt keinen Nachweis der erforderlichen Erfüllung der Teilnahmeanforderungen dar.	Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di

	partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione.
Um zur Teilnahme am Verhandlungsverfahren eingeladen zu werden, müssen die Wirtschaftsteilnehmer im telematischen Verzeichnis des „Informationssystems Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen, Südtirol eingetragen sein.	Per poter essere invitati alla procedura negoziata gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma “Sistema Informativo Contratti Pubblici” della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige.
Die vorliegende Bekanntmachung stellt kein Vertragsangebot dar und verpflichtet die Körperschaft zu keinerlei Verfahrensveröffentlichung.	Il presente avviso non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo questo ente a pubblicare procedure di alcun tipo.
Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können. Diese Bekanntmachung dient der Aufklärung und verpflichtet die Verwaltung nicht zur Durchführung der betreffenden Tätigkeit.	La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa. Il presente avviso ha carattere ricognitivo e, come tale, non impegna l'Amministrazione a dare seguito all'attività di cui in oggetto.
Die Beteiligung an der Markterhebung berechtigt nicht zu Entgelt und/oder Entschädigung.	In ogni caso, la partecipazione all'indagine di mercato non dà diritto ad alcun compenso e/o rimborso.
Für Informationen und Rückfragen wenden Sie sich an:	Per informazioni e chiarimenti si prega di rivolgersi a:
Peter 0471 165 1254 peter.kaufmann@emporium.bz.it Susanne susanne.stuerz@emporium.bz.it	

Der einzige Verfahrensverantwortliche (EPV)	Il responsabile unico del procedimento (RUP)
Peter Kaufmann Digital unterzeichnet - firmato digitalmente	
Anlagen: - Information zum Datenschutz	Allegati: - Informativa in materia di protezione dei dati

INFORMATION ZUM DATENSCHUTZ	INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI
Link	Link